Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie u ciebie jak najemnik, jak osiedleniec. Będzie służył u ciebie do roku jubileuszowego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie u ciebie jak najemnik i jak osiedleniec. Będzie u ciebie służył do roku jubileuszowego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie u ciebie jako najemnik i jako przybysz; aż do roku jubileuszowego będzie ci służyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako najemnik, jako przychodzień będzie u ciebie, aż do roku miłościwego służyć ci będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale jako najemnik i oracz będzie u ciebie. Aż do roku jubileusza będzie robił u ciebie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz się z nim obchodził jak z najemnikiem albo jak z osadnikiem. Będzie służyć tobie tylko do roku jubileuszowego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie u ciebie jak najemnik, jak osiedleniec. Będzie służył u ciebie do roku jubileuszowego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie on u ciebie jak najemnik albo jak osadnik. Będzie ci służył tylko do roku jubileuszowego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz traktuj jak najemnika lub osadnika. Będzie ci służył aż do roku jubileuszowego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będzie on u ciebie jak najemnik lub osiedleniec i będzie ci służył aż do roku jubileuszowego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będzie [traktowany] jako wynajęty robotnik albo [pracujący] przybysz. Będzie pracował z tobą [sześć lat albo] do roku jubileuszowego,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Буде тобі як наємник чи місцевий, до року відпущення, щоб працювати у тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech będzie przy tobie jako najemnik i jako przesiedleniec; niechaj u ciebie służy aż do Roku Jubileuszowego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będzie u ciebie jak najemnik, jak osiedleniec. Będzie służył u ciebie do roku Jubileuszu. |